

JUZGADO TRIGESIMO DELO CIVIL DE DURAN

FUNCION JUDICIAL
DISTRITO GUAYAS

JUZGADO

J. N° 285-2003

Durán, 16 de septiembre del 2003, las 11h30

Al

LE HAGO SABER: Que en la Jurisdicción voluntaria N° 285-2003
solicitada por Dr. Alberto Avellán Z., hay lo siguiente:

VISTOS: La petición que antecede, presentada por el Dr. Alberto Avellán Zerega, se la califica de clara, completa y precisa, por lo que se le admite al trámite correspondiente. Fundamentado en lo que dispone el Art. 32 de la Ley de Registro e Inscripciones; para resolver, se considera: **PRIMERO:** El presente asunto es de naturaleza voluntaria que se resuelve sin contradicción, sin más sustanciación que la presentación del escrito en que se formula la solicitud, a la que se acompaña la documentación pertinente.- **SEGUNDO:** En el presente caso el peticionario ha requerido que se declare la legalidad de la forma y la autenticidad del Poder General otorgado ante la Notaria 13, en la ciudad de Sao Paulo, República Federativa del Brasil, el 12 de agosto del 2003, por la **CONSTRUCTORA NORBERTO ODEBRECHT S.A.**, representada por sus Directores, Carlos Jorge Hupsel de Azevedo y Rogerio Luis Murat Ibrahim, a favor de **BIAGIO GRANGEON CERSOSIMO**, a quien confiere poderes específicamente para representar a la otorgante y su sucursal en la República del Ecuador, en cualquier oficina o institución pública o privada, en fin, practicar todos los demás actos que se hagan necesarios para al fiel e íntegro cumplimiento del mandato, que tendrá validez de UN AÑO, no pudiendo ser subrogado. **TERCERO:** El referido instrumento hace fe, porque está autenticado en los términos de las previsiones de los Art. 194 del Código de Procedimiento Civil y 23 de la Ley de Modernización del Estado. Además, ha sido otorgado con las solemnidades externas que se advierten en él y ha sido autorizado por AVELINO LUIS MARQUES, Notario 13 del Estado de Sao Paulo, traducido por JOSE ALVES, Traductor Público Jurado e Interpretador Comercial del Estado de Rio de Janeiro, mediante TRADUCCION No. 285-02-005 y legalizado por el Consulado General Honorario del Ecuador en Rio de Janeiro, para el perfeccionamiento de su forma.- Con tales antecedentes, el infrascrito Juez Trigésimo de lo Civil de Durán, investido de la potestad jurisdiccional por mandato de la ley, se califica de **LEGAL** en su FORMA y AUTENTICIDAD el documento extranjero de poder general antes referido, el mismo que habiendo sido otorgado en idioma portugués ha sido legalmente traducido al Español cuya fotocopia ha sido certificada como

0000004

Notario 13.
Sao Paulo
12/08/03.
+
Notario

122
30° Civil
de Durán
calificado
legal
poder
aut.

Provey.
Traducido
20/09/03
9/10/03

exacta y por tanto está correcta y conforme con el documento original que se lo exhibió al señor doctor Piero G. Aycart Vincenzini, Notario Trigésimo del Cantón Guayaquil, según sello y firma estampados el 9 de septiembre del 2003.- Confiérase fotocopia certificada de este auto para que le sirva al peticionario de documento habilitante en los actos y contratos en que intervenga el mandatario por la mandante.- Inscribase en el Registro Mercantil del Cantón Guayaquil y publíquese en uno de los diarios de mayor circulación de esta ciudad. Para la notificación a dicho funcionario deprécase a uno de los señores Jueces de lo Civil de Guayaquil, debiendo previamente remitirse el despacho a la Oficina de sorteos, para que, mediante sorteo de ley, determine el Juzgado que deba cumplir con dicho mandato. Téngase en cuenta el domicilio señalado por el solicitante para las notificaciones que le correspondan.- Agréguese a los documentos acompañados, los que deberán ser desglosados y devueltos al actor, dejando compulsas certificadas en su lugar. Hecho archívese el expediente.- Hágase saber. y) **Dr. Gabriel Nicolás Vera Juez Trigésimo de lo Civil de Durán, sigue la certificación Ab. Laura Pacheco Ch., Secretaria.- LO QUE COMUNICO A UD. PARA LOS FINES DE LEY.- Durán, Septiembre 17 del 2003**

Por lo tanto libro el presente Despacho para los fines de Ley ofreciéndole reciprocidad en casos análogos.- Durán, Septiembre 17 del 2003

Dr. Gabriel A. Nivola Vera
JUEZ TRIGESIMO DE LO CIVIL
Durán



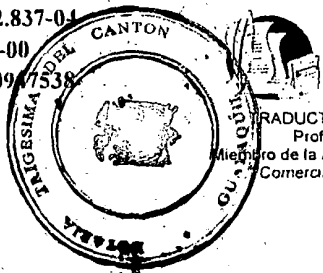
Ab. Laura Pacheco Ch.
Secretaria

Nº: 024.672.837-04

Nº: 556.265-00

S.S. Nº: 109209/7538

RJ Nº: 42



JOSÉ ALVES

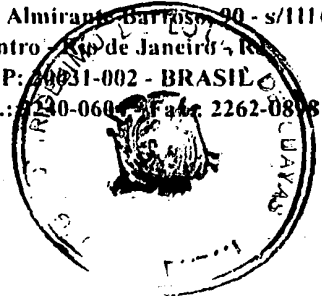
TRADUCTOR PUBLICO JURADO E INTERPRETE COMERCIAL
 Profesor - Bachiller y Licenciado en Letras Neolatinas
 Miembro de la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Interpretes
 Comerciales Jurados del Estado de Rio de Janeiro / ATP - RIO

Av. Almirante Góes, 90 - s/1116

Centro - Rio de Janeiro, RJ

CEP: 20031-002 - BRASIL

Tel.: 220-0601 Fax: 2262-0898



El infrascrito Traductor Público e Intérprete Comercial, en ejercicio en la Ciudad de Rio de Janeiro, Capital del Estado del Rio de Janeiro, República Federativa de Brasil, según Orden "P" Nº. 32, del 13-09-1974, firmada por el Presidente de la Junta Comercial del, entonces, Estado de Guanabara, CERTIFICA que se le ha exhibido una materia en Portugués, a fin de traducirla al Español; lo que cumple en virtud de sus funciones y a solicitud verbal de parte interesada:

TRADUCCION Nº 28.707/03

NdT: Se trata de un PODER extendido sobre una hoja especial, la que tiene el siguiente encabezamiento:

(Emblema)- Notario 13 de la Capital. - Comarca de la Capital - Estado de São Paulo. --- Avelino Luís Marques - Notario. --- Br. Mauro Gasparetti - Sustituto del Notario. - Ana Rodrigues Marques - Sustituta del Notario. - Br. Gonçalo Rodrigues Marques - Sustituto del Notario. ----- **D I C E :**

Libro: 3.433 - Hojas: 180. -----

PODER BASTANTE QUE OTORGA: -----

CONSTRUTORA NORBERTO ODEBRECHT S/A. - -----

Apoyados en cuantos este público instrumento vieren que,

año de la Era Cristiana de dos mil tres (2.003),

a los 12 (doce) días del mes de Agosto, en esta

ciudad de São Paulo-SP, en esta escribanía, ante

mí, escribiente habilitado, compareció, como

otorgante: CONSTRUTORA NORBERTO ODEBRECHT S/A. con

sede en la ciudad de Rio de Janeiro - RJ, en Praia

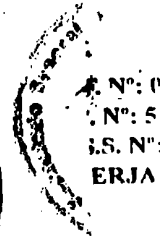
de Botafogo nº 300 - piso 11, inscrita en CNPJ bajo

nº 15.102.288/0001-82, con su estatuto social

Dr. Piero Amato Vinciguerra
 Notario Público del Estado de Guanabara
 Rio de Janeiro

Sao Paulo
 #13
 72/08/03



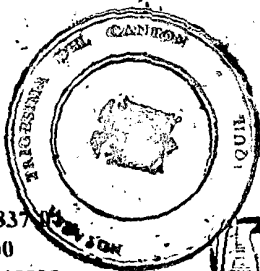


Trad. nº 28.707/03

consolidado, fechado el 26 de Abril de 2002,
debidamente inscrito en JUCERJA - Junta Comercial
del Estado de Rio de Janeiro bajo nº 0001235561;
cuya copia queda archivada en estas notas bajo nº
041/03; en este acto, de acuerdo con el Artículo
13 de su estatuto social, párrafo único,
representada por sus Directores: Srs. CARLOS JORGE
HUPSEL DE AZEVEDO, brasileño, casado, ingeniero
civil, portador de la cédula de identidad RG nº
422.388 SSP/BA y CPF nº 049.596.555-34 y ROGÉRIO
LUIS MURAT IBRAHIM, brasileño, casado, ingeniero,
CPF nº 749.190.597-87, RG nº 831052199-D CREA/RJ,
residente y domiciliado en Praça Ministro Vitor
Nunes Leal, nº 130, dpto. 303, Alfa Barra II, Barra
da Tijuca, Rio de Janeiro - RJ; elegidos por el
Acta de Asamblea General Extraordinaria, celebrada
el 29 de Abril de 2.003, también inscrita en
JUCERJA bajo nº 00001320308, cuya copia queda
archivada en estas notas bajo nº 484/03;
identificados por mí según documentación más arriba
reseñada y a mí ahora exhibida, de lo cual doy fe.
Entonces, ella, otorgante, en la forma como viene
representada, me dijo que, por este instrumento y
en la mejor forma de derecho, nombra y constituye
su bastante apoderado a: BIAGIO GRANGEON CEROSIMO,

*

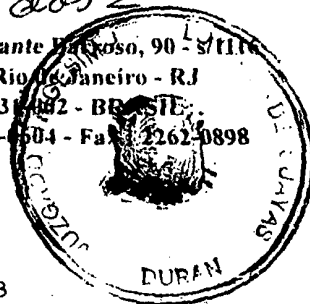
R.Nº: 024.672.837
S.Nº: 556.265-00
S.S.Nº: 10920947538
CERJA Nº: 42



JOSÉ ALVES

TRADUCTOR PUBLICO JURADO E INTERPRETE COMERCIAL
Profesor - Bachiller y Licenciado en Letras Neolatinas
Miembro de la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Interpretes
Comerciales Jurados del Estado de Rio de Janeiro / ATP - RIO

dos 2
Av. Almirante Balthoso, 90 - 5º/116
Centro - Rio de Janeiro - RJ
CEP: 20031-482 - BRASILE
Tel.: 2240-6604 - Fax: 2262-0898



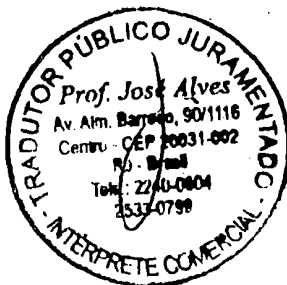
Trad. nº 28.707/03

3

brasileño, divorciado, contador, portador del Pasaporte Brasileño nº CG 617.262, residente y domiciliado en la República del Ecuador, a quien confiere poderes para específicamente representar a la Otorgante y su Sucursal en la República del Ecuador, en cualquier oficina pública, ya sea federal, estatal o municipal, hacendística o no, autarquías, empresas públicas, privadas o de economía mixta, consejos regionales y federales, sindicatos y demás asociaciones de clase, pudiendo por tanto hacer y cesar en inscripciones, firmar peticiones y requerimientos, verificar la marcha de procesos, representar y atender exigencias fiscales, y formularios, impugnar documentos y edictos de licitación de cualquier clase, interponer recursos, formular protestos, firmar papeas y demás documentos, efectuar depósitos de caución y levantamiento de caución de cualquier clase, admitir y dimitir a empleados, ser y nombrar institor, inclusive ante la Justicia del Trabajo, nombrar despachantes, asesores y auditores, recibir citaciones, notificaciones, intimaciones, firmar pedidos de comprs, firmar libros, formularios, cuentas y balances parciales de contabilidad, y, siempre en conjunto con otro Otorgado con idénticos

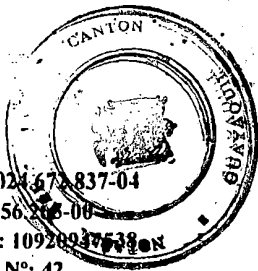
Dr. Piero...
NOTARIO...
CANTON...

CONTINUA



Trad. nº 28.707/03

poderes o con un Director de la Otorgante,
participar de licitaciones de cualquier naturaleza,
firmar contrato de trabajo, contrato de locación,
suministro, subcontrato a destajo, prestación de
servicios/terceros, manutención, firmar contratos y
términos aditivos, compraventa de bienes muebles,
"leasing" o arrendamiento mercantil, ajustando
condiciones, precios y plazos, en fin, practicar
todos los demás actos que se hagan necesarios al
fiel e íntegro cumplimiento del presente mandato,
que tendrá validez de 1 (un) año, no se lo pudiendo
subrogar. De como así lo dijo doy fe, me pidió que
le extendiera este instrumento, que, por cuanto
hecho, le leí en alta voz, acepta y firma. - Yo,
Ubirajara Moura da Silva, escribiente habilitado la
escribí.- Yo, Ana Rodrigues Marques, sustituta del
notario, la suscribo.- (ff.) CARLOS JORGE HUPSEL DE
AZEVEDO/-/ROGÉRIO LUIS MURAT IBRAHIM/-/Ana
Rodrigues Marques. - Al Notario: R\$ 58,44, Estado:
R\$ 16,61, Ipesp: R\$ 12,31, R.Civil: R\$ 3,07,
Tribunal: R\$ 3,07, Sta. Casa: R\$ 0,59. Total: R\$
94,09 /-/ (Legalmente Sellada).- Nada más, doy fe.
Trasladada en seguida. Yo, (firmado: Ana) la
cotejé, suscribo, pongo mi señal pública y mi
firma particular. -----



F. N°: 024.672.837-04
S. N°: 556.944-00
S.S. N°: 10928937638
CERJA N°: 42

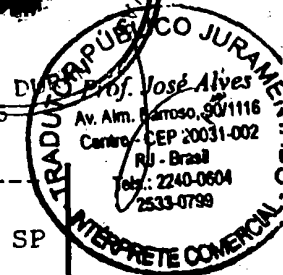


JOSÉ ALVES

TRADUTOR PÚBLICO JURAMENTADO E INTERPRETE COMERCIAL
Professor - Bachiller y Licenciado en Letras Neolatinas
Miembro de la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Interpretes
Comerciales Jurados del Estado de Rio de Janeiro / ATP - RIO



Almirante Barroso, 90 - s/1116
Centro - Rio de Janeiro - RJ
CEP: 20031-002 - BRASIL
Tel.: 2240-0604 - Fax: 2262-0898



Prof. José Alves
Av. Alm. Barroso, 90/1116
Centro - CEP 20031-002
RJ - Brasil
Tel.: 2240-0604
2533-0799

Trad. n° 28.707/03

En testimonio (firmado: Ana) de la verdad. -----
(FIRMADO Y SELLADO): Notario 13 de la Capital - SP
ANA RODRIGUES MARQUES - SUSTITUTA DEL NOTARIO. ----
Calle Princesa Isabel, 363 - São Paulo - SP. -----
*** ES FIEL TRADUCCION. - Doy fe, sello y firmo. -
Rio de Janeiro, RJ, BRASIL, el veinte de Agosto del
año dos mil tres (20/08/2003). -----

Prof. JOSÉ ALVES

Tradutor Público Juramentado e Interpret
Comercial - Ident. IFP - 837687
CPF 024.672.837-04 - Mat. JUCERJA n.º 42

CORREGEDORIA GERAL
DA JUSTIÇA - RJ
SELO DE FISCALIZAÇÃO
RECONHECIMENTO
DE FIRMA

Reconheço por semelhança a firma de: JOSÉ ALVES

Cod: 0F23D00FE0

Rio de Janeiro, 20 de Agosto de 2003. Conf. por:

Em testemunho

Martha Abivaica Aranha - Esq. Subst.

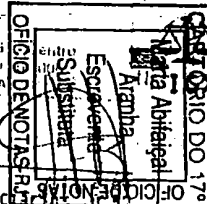
Serventia

20% P. Judicial

Total

3.12

Dr. Piero Aygart Vincenzi
NOTARIO TRIGESIMO
CANTÃO GUAXAQUIRA



22789

20 AGO 2003

Carla Augusta de Carvalho

MINISTRO DA JUSTIÇA
Arquivaria



CONSULADO GENERAL HONORARIO DEL ECUADOR EN RIO DE JANEIRO	
LEGALIZACION Nº	49/2003
Presentada para legalizar la firma del	
subscrito en el presente documento	
señor(a) <i>Maria Augusta de Laurilla</i>	
MRE-19	
en todas actuaciones	
PARTIDA ARANCELARIA	III 15.8
DERECHOS RECAUDADOS: US\$	10.00
Rio de Janeiro, a 21 de agosto del 2003	

Jeannette P. Sondas
Jeannette O. P. Sondas
Cónsul General Honorario del
Ecuador en Río de Janeiro

0170992

ES FIEL COPIA DE SU ORIGINAL
DURAN

Alexandra Haro M.

Alexandra Haro M.
PRIMER SECRETARIO

25 AGO, 2003

AL SEÑOR JUDICADO FISCAL
DE LO CIVIL DURAN
ALEJANDRO FERNANDO CHICHONDE

13.º Tabelião de Notas da Capital

Comarca da Capital - Estado de São Paulo

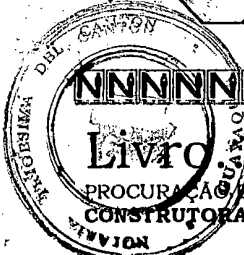
Avelino Luis Marques

Tabelião

Bel. Mauro Gasparetti
Substituto do Tabelião

Ana Rodrigues Marques
Substituto do Tabelião

Bel. Gonzalo Rodrigues Marques
Substituto do Tabelião



Livro: 3.433

Folhas: 180

PROCURAÇÃO BASTANTE QUE FAZ:
CONSTRUTORA NORBERTO ODEBRECHT S/A.

Sabem quantos este público instrumento virem, que no ano da Era Cristã de dois mil e três (2.003), aos 12 (doze) dias do mês de agosto, nesta cidade de São Paulo, neste cartório, perante mim escrevente habilitado, compareceu como outorgante: **CONSTRUTORA NORBERTO ODEBRECHT S/A**, com sede na cidade do Rio de Janeiro - RJ, na Praia de Botafogo nº 300 - 11º andar; inscrita no CNPJ sob nº 15.102.288/0001-82, com seu estatuto social consolidado, datado de 26 de abril de 2.002, devidamente registrado na JUCERJA - Junta Comercial do Estado do Rio de Janeiro sob nº 0001235561; cuja cópia fica arquivada nestas notas sob nº 041/03; neste ato de acordo com o Artigo 13 de seu estatuto social, parágrafo único representada por seus Diretores: Srs. **CARLOS JORGE HUPSEL DE AZEVEDO**, brasileiro, casado, engenheiro civil, portador da cédula de identidade RG nº 422.388 SSP/BA e CPF nº 049.596.555-34 e **ROGÉRIO LUIS MURAT IBRAHIM**, brasileiro, casado, engenheiro, CPF nº 749.190.597-87, RG nº 831052199-D CREA/RJ, residente e domiciliado na Praça Ministro Vitor Nunes Leal, nº 130, apto. 303, Alfa Barra II, Barra da Tijuca, Rio de Janeiro - RJ.; eleitos pela Ata de Assembléia Geral Extraordinária, realizada em 29 de abril de 2.003, também registrada na JUCERJA sob nº 00001320308, cuja cópia fica arquivada nestas notas sob nº 484/03; por mim identificados conforme documentação acima referida e a mim ora exibida, do que dou fé. Então, por ela outorgante na forma como vem representada, me foi dito que por este instrumento e na melhor forma de direito, nomeia e constitui seu bastante procurador: **BIAGIO GRANGEON CERSOSIMO**, brasileiro, divorciado, contador, portador do Passaporte Brasileiro nº CG 617.262, residente e domiciliado na República do Equador, ao qual confere poderes para especificamente representar a Outorgante e sua Sucursal na República do Equador, em qualquer repartição pública, seja federal, estadual ou municipal, fazendária ou não, autarquias, empresas públicas, privadas ou de economia mista, conselhos regionais e federais, sindicatos e demais associações de classe, podendo para tanto, fazer e dar baixa em inscrições, assinar petições e requerimentos, verificar o andamento de processos, representar e atender exigências fiscais, e formulários, impugnar documentos e editais de licitação de qualquer espécie, interpor recursos, formular protestos, assinar atas e demais documentos, efetuar depósitos de caução e levantamento de caução de qualquer espécie, admitir e demitir empregados, ser e nomear preposto, inclusive perante a Justiça do Trabalho, nomear despachantes, assessores e auditores, receber citações, notificações, intimações, assinar pedidos de compras, assinar livros, formulários, contas e balancetes, e sempre em conjunto com outro Outorgado com idênticos poderes ou com um Diretor da Outorgante, participar de licitações de qualquer natureza, firmar contrato de trabalho, contrato de locação, fornecimento, subempreitada, prestação de serviços/terceiros, manutenção, assinar contratos e termos aditivos, compra e venda de bens móveis, "leasing" ou arrendamento mercantil, ajustando condições, preços e prazos, enfim, praticar todos os demais atos que se fizerem necessários ao fiel e integral cumprimento do presente mandato, que terá validade de 1 (um) ano, não podendo ser substabelecido. De como assim o disse dou fé, me pediu que lhe lavrasse este instrumento o qual feito, lhe li em voz alta, aceita e assina. - Eu, Ubirajara Moura da Silva, escrevente habilitado a escrevi. Eu, Ana Rodrigues Marques, substituta do tabelião a subscrevo. (a) **CARLOS JORGE HUPSEL DE AZEVEDO** - **ROGÉRIO LUIS MURAT IBRAHIM** - Ana Rodrigues Marques - Ao Tabelião: R\$ 58,44, Estado: R\$ 16,61, Ipeesp: R\$ 12,31, R.Civil: R\$ 3,07, Tribunal: R\$ 3,07, Sta. Casa: R\$ 8,59, Total: R\$ 94,09 -/- (Legalmente Selada) - Nada mais, dou fé. trasladada em seguida. Eu, _____, a conferi, subscrevo e assino em público e raso.

Em testemunho da verdade

[Assinatura]

13º Tabelião de Notas
da Capital - SP
ANA RODRIGUES MARQUES
SUBSTITUTA DO TABELIÃO
Rua Princesa Isabel, 363 - São Paulo - SP

Dr. Piero Aycart Vincenzini
NOTARIO TRIGESIMO
CANTON GUAYAQUIL

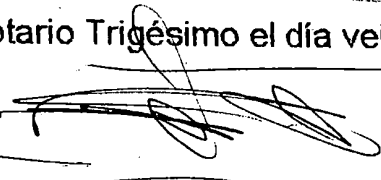
Prof. José Alves
TRADUTOR PUBLICO JURAMENTADO
Matr. JUCERJA N.º 42
Fels. 2240-0604 / 2533-079
TRAD. N.º 28.107.03
EM 20.1.08
PARA PEDIR CERTIDÃO, INDIQUE O N.º ACIMA.

XX

Rua Princesa Isabel, 363 - Brooklin Paulista - Tel./Fax.: (0xx11) 5041-7622 - São Paulo - Capital - CEP: 04601-001

NN

DILIGENCIA DE PROTOCOLIZACION.- Con esta fecha protocolizo en 3330009
el registro de instrumentos públicos a mi cargo el documento adjunto.

Que sello y firmo en la ciudad de Guayaquil, Doctor Piero Gaston Aycart
Vincenzini Notario Trigésimo el día veintinueve de septiembre del año
dos mil tres. 



Dr. Piero Aycart Vincenzini,
NOTARIO TRIGESIMO
CANTON GUAYAQUIL

ESTA CONFORME A SU ORIGINAL Y EN FE DE ELLO
CONFIERO ESTA **TERCERA COPIA CERTIFICADA**, QUE SELLO
Y FIRMO EN LA CIUDAD DE GUAYAQUIL, EL MISMO DIA DE SU
PROTOCOLIZACION.- 

Dr. Piero Aycart Vincenzini
NOTARIO TRIGESIMO
CANTON GUAYAQUIL





Dra. Norma Plaza
de García
**REGISTRADORA
MERCANTIL**

000010

REGISTRO MERCANTIL CANTON GUAYAQUIL

1. - En cumplimiento de lo ordenado en la Resolución N° 03-G-DIC-0006531, dictada por el Intendente de Compañías de Guayaquil; el 15 de Octubre del 2.003, queda inscrita la presente Protocolización junto con la resolución antes mencionada, la misma que contiene el Poder General, que otorga la compañía **CONSTRUCTORA NORBERTO ODEBRECHT S.A.; a favor del señor **BIAGIO GRANGEON CERSOSIMO**; de fojas **128.780 a 128.797**, número **19.043** del Registro Mercantil y anotada bajo el número **28.819** del Repertorio.- Quedando incorporados los comprobantes de pago por los impuestos respectivos.-**

2. - Certifico: Que de conformidad a lo dispuesto en el artículo 33 del Código de Comercio, se ha fijado y se mantendrá fijo en la sala de este Despacho de acuerdo con la ley, bajo el número **615** un Extracto de esta escritura pública.- Guayaquil, veintiuno de Octubre del dos mil tres.-

**DRA. NORMA PLAZA DE GARCIA
REGISTRADORA MERCANTIL
DEL CANTÓN GUAYAQUIL**



ORDEN: 72082
LEGAL: ZOILA CEDEÑO
AMANUENSE- COMPUTO: CARLOS LUCIN
DEPURADOR: MARIANELLA ALVARADO
ANOTACION -RAZON: LAURA ULLOA
REVISADO POR: